**Entre masculin et féminin...**

**Approche contrastive : français et langues romanes**

Paris, 28 et 29 novembre 2019

Resp. scientifiques : Benjamin Fagard & Gabrielle Le Tallec

**1. Contexte**

Le laboratoire Lattice (CNRS, ENS & Sorbonne Nouvelle ; PSL & USPC) et le Réseau LTT (Lexicologie-Traduction-Terminologie - XIIe Journées scientifiques), organisent, avec le soutien de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France, un colloque international à Paris, les 28 et 29 novembre 2019, sur le thème de la féminisation, incluant la dimension diachronique ainsi que la dimension contrastive entre le français et les langues romanes.

**2. Thématiques et questions à débattre**

La féminisation des noms de métiers, grades et fonctions, est perçue de prime abord comme une question sociale et politique, puisqu’elle renvoie à une nouvelle réalité : l’accès des femmes à toutes les professions, même prestigieuses (hautes fonctions dans le monde de l’entreprise, des administrations, de l’armée, de la politique) ; mais aussi manuelles, habituellement réservées aux hommes pour leur pénibilité. Le débat qui secoue la société française actuellement autour de la féminisation des noms de métiers, de l’écriture inclusive, et plus largement, sur la possibilité d’un langage dit épicène, nous amène, dans cet appel à communication, à dépasser cette question de la « féminisation » en incluant la question du masculin à la fois en synchronie et en diachronie.

L’enjeu de désigner les professions des femmes (nouvelle réalité) par des formes au genre féminin (système linguistique, catégorie grammaticale), pose la question del’adéquation entre les deux, et vise à garantir aux femmes une visibilité, à travers la langue, dans l’espace public, et dans le monde du travail, particulièrement.

Par la diversités des paramètres à prendre en considération, cette question implique une approche transversale :

- **La politique linguistique** :

la question de savoir si un mot doit son existence et, d’une certaine façon, sa légitimité dans le patrimoine lexical d’une langue, à la norme qui l’impose, ou bien à l’usage qui l’implante, est cruciale. D’où les difficultés de toute politique linguistique (recommandations officielles, freins, blocages, polémiques, différences entre dictionnaires, etc.). Nous nous proposons d’intégrer la dimension francophone : quelles formes sont communes, ou spécifiques, aux pays francophones ? Par exemple, *professeure, auteure, ingénieure*, qui sont d’usage courant au Québec, sont considérés comme barbarismes par L’Académie française, alors qu’ils commencent à être utilisés en France.

- **Le point de vue historique et social** : d’un côté le parti-pris de l’usage, et de l’autre ce que le système linguistique autorise, ou a autorisé. Entre ce que l’usage retient et ce qu’il ne retient pas, quels choix sont observables ? Par exemple, avant le XVIIIe siècle on pouvait dire : *autrice, chercheuse, entrepreneuse*... Aujourd’hui, on observe une "re-féminisation" : *auteure, chercheure, entrepreneure, gouverneure...* Quelle variante l’usage va-t-il retenir ? Une forme déjà existante au Moyen Age − ce que B. Cerquiglini appelle des « rétro-néologismes » −, peut-elle/va-telle s’imposer ? ou bien une forme nouvelle morphologiquement émergera-t-elle ?

- D’un point de vue théorique, cette question implique également de revenir sur l’opposition entre néologie lexicale et néologie grammaticale. Traditionnellement, les phénomènes d’évolution morphologique relèvent, en effet, de *l’histoire de la langue* et n’entrent pas, de fait, dans cette rubrique de la lexicologie appelée la *néologie* ; par ailleurs, lorsqu’un linguiste s’intéresse à des phénomènes d’évolution lexicale (= néologie sémantique), ses travaux portent sur la *néologie* mais ne relèvent pas de *l’histoire de la langue*.

- Dans l’histoire du français, cette mise à l’écart renvoie à la polémique sur la « masculinisation de la langue française » portant sur le lexique et la grammaire, décrite dans l’ouvrage collectif *L’académie contre la langue française – Le dossier « féminisation »* (Viennot, É., 2016).

- **La linguistique de corpus** : une approche quantitative renouvelée. Dans une perspective prenant en compte les nouveaux outils de repérage automatique des néologismes, nous avons déjà évoqué la question de la « féminisation des noms de métiers, titres et fonctions » - « *Chef, cheffe, cheffesse* : norme, usage et nouveaux outils pour la féminisation des noms de métiers–, en mai dernier, lors d’une Journée d’étude à Naples (Université Parthénope). D’un point de vue strictement linguistique, le projet de repérage des néologismes neonaute[[1]](#footnote-2) vise à observer l’usage récent des noms de métiers, titres et fonctions, sous leur forme féminisée. Nous proposons d’accueillir également ici, en dehors de toute polémique, les réflexions sur le lexique, en synchronie comme en diachronie, l’usage des anciennes formes de genre féminin ; mais également sur la syntaxe, l’objectif étant d’établir si l’on peut réellement parler de « masculinisation » de la langue française au cours de son histoire.

- La dimension littéraire : quelle légitimité l’écrivain, ou l’écrivaine, a-t-il dans ce débat sur le genre ? Si l’on se penche sur l’étymologie de *auteur* <*auctor, autor* = « celui qui augmente », par ses nouveaux écrits, il ne fait aucun doute que l’auteur augmente le patrimoine. Mais aussi par sa capacité à créer des termes nouveaux, à les créer de toutes pièces, l’écrivain est aussi susceptible d’augmenter la langue et de la faire évoluer.

- **Le français et les langues romanes**. Tous les substantifs du français sont classés obligatoirement en deux genres et seulement deux : le masculin ou le féminin. Cela semble une évidence absolue, mais il faut être conscient que ce n’est pas le cas dans toutes les langues. Par exemple, certaines langues comme l’anglais, ou le hongrois, sont a-génériques, c’est-à-dire qu’elles ne marquent pas le genre. En français, comme dans toutes les langues romanes, le genre grammatical est indissociable de l’opposition entre êtres animés et êtres inanimés : pour les êtres animés le genre correspond le plus souvent à la réalité des êtres sexués ; autrement dit, l’opposition grammaticale masculin/ féminin s’aligne sur une autre opposition, biologique : mâle/femelle ou homme/femme. La variation de genre est bien pertinente ; tandis que pour les inanimés, la répartition entre masculin et féminin ne peut pas correspondre à une différence sexuelle : elle est donc arbitraire.

La réflexion contrastive sur les langues romanes, conviées à ce colloque, est indispensable à l’obtention d’un éclairage encore inédit sur cette question et sur la solution différente apportée par chaque communauté linguistique dans chaque langue.

- **Les blogs** : cette question a suscité de nombreuse manifestations dans la presse et sur les réseaux sociaux. Le colloque sera l'occasion d'en présenter également les retombées sociétales, notamment sous forme de blogs, lesquels pourront faire l'objet d'une démonstration.

Bibliographie sélective

Arbour, M.-È, de Nayves, H. et Royer, A. (2014), « Féminisation linguistique : étude comparative de l’implantation de variantes féminines marquées au Canada et en Europe*», Langages et Société, 148*, 31-51*.*

Bacci Bonivento, N. Cario, J. Di Campo, A. Del Re, B. Mura, L. Perini (éds) (2016), *Siamo le parole che usiamo. Quale genere di linguaggio per un linguaggio di genere?*, Padova, Padova University Press.

Baudino, C. (2008), *Prendre la démocratie aux mots. Pour une réappropriation citoyenne de la langue et de ses usages*, Paris, L’Harmattan.

Becquer, A., Cerquiglini, B. et Cholewka, N. (1999), *Femme, j’écris ton nom... : guide d’aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*, Paris : La Documentation française.

Bereni, L. (2012 [2009]), *Introduction aux études sur le genre*, 2e édition revue et augmentée, Bruxelles, De Boeck.

Bosque, Ignacio (2012), « Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer », rapport de la réunion plénière de la Real Academia Española, Madrid, 1/03/2012.

Bouchard, P., Guilloton, N. & Vachon-L’Heureux, P. (1999), « La féminisation linguistique au Québec : vers l’âge mûr », in *La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres. Au Québec, en Suisse romande, en France et en Communauté française de Belgique*, Louvain- la-Neuve, Duculot : 6-29.

Burr, E (2012), « Planification linguistique et féminisation », in Baider, F. et Elmiger D. (éd.), *Intersexion : langues romanes, langue et genre*, Munich, LINCOM Europa, coll. « LINCOM studies in sociolinguistics », p. 29-39.

Ceban, T. (2014),« Genre des noms de métiers en francais et en roumain », *Journal of research in gender studies*, volume 4 (I), p. 171-180.

Cerquiglini, B. (2018), *La ministre est enceinte ou la grande querelle de la féminisation des noms*, Paris : Seuil.

Conseil supérieur de la langue française (Communauté française de Belgique) (1994), *Mettre au féminin, Guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre,* Bruxelles : Service de la langue française, 1re édition.

Croitor, B. et Giurgea, I. (2009), « On the so-called Romanian “neuter” », *Bucharest Working Papers in Linguistics*, vol. XI, no 2, p. 21-39.

Dawes, E, 2003, « La féminisation des titres et fonctions dans la francophonie : de la morphologie à l’idéologie », *Ethnologies* 25, n°2, p. 195-213.

Dister, A. et Moreau, M-L. (2009a), *Féminiser ? Vraiment pas sorcier ! La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades et titres*, Bruxelles : De Boeck Duculot (coll. « Entre guillemets »).

Dister, A. et Moreau, M-L. (2009b). « Les masculins en -*eur* : peut-on mettre les pendules à l’heure ? ». In Willems Martine (Éd.), *Pour l’amour des mots. Glanures lexicales, dictionnairiques, grammaticales et syntaxiques. Hommage à Michèle Lenoble-Pinson*, Bruxelles : Éditions des FUSL, p. 107-129.

Dister, A (2017), « De l’ambassadrice à la youtubeuse : ce que nous disent les dictionnaires de référence sur les féminins des noms d’agent », *Revue de Sémantique et de Pragmatiqu*e, 41-42- 2017, p. 41-58.

Elmiger, D. (2008), *La féminisation de la langue en français et en allemand. Querelle entre spécialistes et réception par le grand public*, Paris : Honoré Champion.

Elmiger, D. (2012), « Quelle évolution dans le domaine de la féminisation de la langue ? Constitution d’un corpus pour la description diachronique et synchronique des usages », *Intersexion. Langues romanes, langues et genre,* Baider, Fabienne H. & Daniel Elmiger (éd.), München : Lincom (Studies in Sociolinguistics),12, p. 97-105.

Elmiger, D. (2013), « Pourquoi le masculin à valeur générique est-il si tenace, en français ? », *Romanica Olomucensia*, 25.2, p. 113-119.

Elmiger, D. & Verena T. (2014), « Les consignes de rédaction non sexiste françaises et italiennes. Quelle attitude face à la généricité du masculin ? », *Synergies Italie* 10 (*Les discours institutionnels au prisme du « genre » : perspectives italo-françaises*), p. 49-60.

Elmiger, D. (2014), « Parité linguistique : quelle égalité est-elle possible, en français ? », Gazeqe ADF-Vaud, 66, p. 3-4

Elmiger, D. (2017), « *Binarité du genre grammatical – binarité des écritures* ? ». *Mots. Les langages du politique* -113, p. 37-52

Elmiger, D. (2018), « Pour ou contre l'écriture inclusive : l'injuste milieu ? », *Les genres écrits* n°4, *Glad!* [En ligne], 05/2018, https://www.revue-glad.org/1417.

Évain, A (2008), « Histoire d’autrice de l’époque latine à nos jours », *Sêméion*, 6 : *Travaux de sémiologie*, 6, "Femmes et langue", p. 53-62.

Fagard, B. et Le Tallec, G, « Entre masculinisation et re-féminisation de la langue française : qu'en disent les corpus ? », Colloque *Diachro IX Le français en diachronie*, Université de Salamanque, 28-29 mars 2019.

Fresu R. (2008), « Il gender nella storia della linguistica italiana (1988-2008) », in *Bollettino di Italianistica*, I, p. 86-111.

Fuentes, S. (2017) « La traduction des noms de profession dans un système de dictionnaires électroniques coordonnés (Es-Fr) ». *Verbum* nº7, p. 66-83.

Fusco R. (2012), *La lingua e il femminile nella lessicografia italiana. Trastereotipi e (in)visibilità*, Alessandria Edizioni dell’Orso.

Houdebine, A.-M. (dir.) (1998), *La féminisation des noms de métiers : en français et dans d’autres langues*, Paris : L’Harmattan.

Houdebine, A.-M. (dir.) (1999), « Femmes/Langue/Féminisation : une expérience de politique linguistique en France », *Nouvelles questions féministes* 20, n°1 : Sexisme et linguistique, p. 23-52.

Khaznadar, Edwige (2015), *Le sexisme ordinaire du langage : qu’est l’homme en général ?* Paris, L’Harmattan.

Larivière, L.-L. (2004), « La féminisation linguistique au Canada et au Québec de 1961 à 2001 : affirmation d’une identité francophone et continentale nord-américaine», *Terminology Standardization & Information Technology,* supplément : 89-102.

Le Tallec, G. (2017), « *Chef, cheffe, cheffesse : norme, usage et nouveaux outils pour la féminisation des noms de métiers* », en collaboration avec P. Crouzet-Daurat (DGLFLF), Journée d’étude *Exploitation de corpus textuels : l’informatique au service de nouveaux phénomènes langagiers*, Université Parthénope, Naples/Ambassade de France en Italie/Laboratoire LDI-UMR 7187, 23 mai 2017, *Annali*, Università degli studi di Napoli, vol. 2, p. 187-203.

Le Tallec, G. (2018a), « Identité exclusive vs langue inclusive : la transgression dans *Requiem* d’Alpheratz », Colloque international de l’AFSSA - Association for French Studies in Southern Africa, *Dialogues, différences, transgression*, Rhodes University, Graham Stown, Afrique du Sud, 29-31 août 2018, à paraître.

Le Tallec, G. (2018b), « Le dépôt légal du Web (BNF) : quel(s) usage(s) pour la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions ? », Conférence LTT 2018 (*Réseau Lexicologie Terminologie, Traduction*), Grenoble, 25-28 septembre 2018.

Le Tallec, G. (2018c), « Quel(s) usage(s) pour la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions ? Méthodologie et premiers bilans du projet Néonaute », Journée d’Étude "D’Autrice à Zlataner, enrichissement linguistique et exploration des sites de presse dans les archives de l’internet à la BnF (2010-2017)", Bibliothèque nationale de France, 15 octobre 2018.

Le Tallec, G. (2018d), « Mesurer l’usage des noms de métiers au féminin : méthodes et finalités du projet neonaute », European Association for Terminology (EAFT)/Association européenne de Terminologie (AET) Summit 2018, "3M4Q: Making, Managing, Measuring Terminology. In the pursuit of Quality", 22-23 nov. 2018, San Sebastián, Espagne.

*Le Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, texte remanié et amplifié sous la dir. de Josette Rey-Debove et Alain Rey, (2015), Paris : Le Robert.

Lessard, M. et Zaccour, S. (2018), *Manuel de grammaire non sexiste et inclusive*, Paris, Editions Syllepse/Québec, M Editeur.

Lledó Cunill, Elulalia (2006), *En femenino y en masculino. Las profesiones de la A a la Z.*, Madrid, Instituto de la Mujer (Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales).

Michard, C. (1996), « Genre et sexe en linguistique. Les analyses du masculin générique, *Mots* 49, n°1, *Textes et sexes*, p. 29-47.»

Moreau, M-L. et Dister, A. (2014), *Mettre au féminin : guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre* (3e édition), Bruxelles : Fédération Wallonie-Bruxelles.

Office de la langue française (1986), *Titres et fonctions au féminin: essai d’orientation de l’usage*, Québec : Éditeur officiel du Québec.

Pleško, M. et Holeš, J. (2018), « Quelle féminisation linguistique pour l’Afrique francophone ?: Le cas du discours administratif en Algérie, au Maroc, en Mauritanie et en Tunisie », 1. vyd. Ostrava : Ostravská univerzita.

[Pleško, M. (2017), « La féminisation linguistique au Sénégal : état des lieux », *Philologist*., č. 15, p. 61-75.](https://portal.osu.cz/publicsearch?record_id=85915)

[Pleško, M.(2015), *Les femmes, le français et la francophonie. La féminisation linguistique en Belgique, en France, au Québec et en Suisse.* Olomouc : Univerzita Palackého.](https://portal.osu.cz/publicsearch?record_id=85903)

[Pleško, M. (2015),« Féminisation des textes dans les pays francophones: égalité entre hommes et femmes lors de l’élaboration des formulaires institutionnels », *in**Langue, culture et littérature entre géographie et histoire, 2013 Banská Bystrica, in* Hradec Králové: *Gaudeamus*, p. 119-134.](https://portal.osu.cz/publicsearch?record_id=85917)

Ramírez García, J. P. (2014), *Las profesiones en femenino*, Madrid, Editorial Bubok.

Rey, A. (1976),"Néologisme : un pseudo-concept ?, *Cahiers de lexicologie*, 28, p. 3-17.

Robustelli, C.(2017), *L’italiano. Conoscere e usareuna lingua formidabile. Sindaco e sindaca : il linguaggio di genere*, Roma, GEDI.

Robustelli, C. (2011), *Lingua, genere e politica linguistica nell’Italia dopo l’Unità*, in *Storia della lingua e storia dell’Italia unita. L’Italiano e lo stato nazionale*, Atti del IX Convegno dell’Associazione per la Storia della lingua italiana (Firenze, 2-4- dicembre 2010), Firenze, Cesati, p. 578-600.

Sabatini, A. (éd.) (1987), *Il sessismo nella lingua italiana*, per la Presidenza del Consiglio dei

Ministri e Commissione Nazionale per la Parità e le Pari Opportunità tra uomo e donna.

Sanchez, O. (2018), *La féminisation de la langue française : un choix éditorial engagé*, Université de Cergy-Pontoise, Master IEC- Collection « Mémoires en poche ».

Serra, M. (2007), «El tractament del gènere en les denominacions d’oficis i càrrecs». A: Confonem gènere i sexe? Llenguatge no sexista: fenomen, límit i aplicació [en línia]. V Jornada de Llenguatge Jurídic i Administratiu Universitari. Universitat de Barcelona, 15 d’abril de 2005. Barcelona: Universitat de Barcelona. Serveis Lingüístics.

Štichauer, J., « Amatrice, autrice, cantateur - Le discours sur les féminins en -*trice* aux XVIIe et XVIIIe siècles », *Écho des études romanes*, vol. 1, n°1, p. 7.

SIEFAR Société Internationale pour l’Étude des Femmes de l’Ancien Régime, site *siefar.org*

- *Dictionnaire des femmes de l’ancienne France*

- *Les mots de A à Z*

TERMCAT, Centre de Terminologia (2004), *Diccionari de les ocupacions*. Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament de Treball i.

Viennot, E. (dir.) (2016), *L’académie contre la langue française - Le dossier "féminisation*", Paris : Ixe éditions.

Yaguello, M. (2002 [1978]), *Les mots et les femmes, Essai d’approche socio-linguistique de lacondition féminine*, Paris : Payot.

**3. Langues officielles**

français - catalan - espagnol - italien - portugais - roumain

**4. Soumission des propositions**

Date limite d’envoi des propositions : **15 juin 2019**

Les propositions de contributions devront faire entre 500 et 1000 mots, références comprises.

Elles doivent indiquer le sujet traité, la démarche adoptée et les résultats attendus.

Elles seront envoyées sous la forme de deux fichiers comprenant, pour l’un, le titre et le résumé ; pour l’autre, le titre, le nom de l’auteur/l'autrice, son affiliation et ses coordonnées : [colloque-masculin-feminin@ens.fr](mailto:colloque-masculin-feminin@ens.fr)

**15 juillet : date d'envoi des réponses**

**5. Frais d'inscription**

Les frais d'inscriptions sont fixés à 50 euros (20 euros pour les doctorants et doctorantes).

**6. Comité scientifique**

Jana Altmanova, Université L'Orientale, Naples

Marie-Ève Arbour, Office Québécois de la Langue Française

Bernard Cerquiglini, Université Paris 7

Pierrette Crouzet-Daurat, DGLFLF

Hélène Denayves, Office Québécois de la Langue Française

Isabel Desmet, Université Paris 8

Sandrine Fuentes, Université Autonome de Barcelone

Rita Librandi, Université de Naples « L’Orientale », Académie de la Crusca

Mathieu Mangeot, Université Grenoble Alpes

Thierry Poibeau, Laboratoire Lattice

Patrice Pognan, Inalco

Sophie Prévost, Laboratoire Lattice

Maria Teresa Cabré, Université Pompeu Fabra Barcelone

Martin Pleško, Université d’Ostrava, République tchèque

Marc Van Campenhoudt, Université Libre de Bruxelles

**7. Conférenciers invités**

Giuseppe Balirano, Université *L'Orientale*, Naples

Hélène Denayves, Office Québécois de la Langue Française

Daniel Elmiger, Université de Genève

Cecilia Robustelli, Université de Modène et de Reggio d’Émilie, Académie de la Crusca

**8. Comité d’organisation - Laboratoire Lattice**

Benjamin Fagard : Benjamin.fagard@ens.fr

Amine Lahouli : lahouli@gmail.com

Gabrielle Le Tallec : gletallec.lloret@gmail.com

Laure Sarda : laure.sarda@ens.fr

Natalia Soler : nasolci@gmail.com

1. NÉONAUTE, un moteur de recherche pour suivre l’implantation des néologismes à partir des collections du Dépôt légal du Web (BNF - Bibliothèque Nationale de France): appel à projet de la DGLFLF, *Langue et numérique* (Oct 2017), E. Cartier (Paris 13)/C. Gérard (Strasbourg)/G. Le Tallec (Paris 13). [↑](#footnote-ref-2)